

УДК 81'373.46

Иконникова В.А.

Московский педагогический государственный университет

**ОСОБЕННОСТИ ДРЕВНЕАНГЛИЙСКОЙ ЮРИДИЧЕСКОЙ
ЛЕКСИКИ, СООТНЕСЁННОЙ С ИСТОРИКО-ПРАВОВЫМИ
РЕАЛИЯМИ АНГЛОСАКСОНСКИХ ГОСУДАРСТВ***

V. Ikonnikova

Moscow State Pedagogical University

**PECULIARITIES OF OLD ENGLISH LEGAL WORDSTOCK CORRELATED
WITH HISTORICAL AND LEGAL REALIA OF ANGLO-SAXON STATES**

Аннотация. В статье исследуется кумулятивная функция юридических терминов, зафиксировавших и сохраняющих информацию об историко-правовых реалиях раннефеодальных англосаксонских королевств. На материале текстов древнеанглийских правовых документов показано диахроническое значение развившейся семантической вариантности современных юридических терминов. Рассматриваются архаичная юридическая лексика, вышедшая из состава английского языка, и исторические значения полисемичных современных юридических терминов. Приводятся выводы относительно тенденций развития семантической вариантности терминов, с одной стороны, и их унификации, с другой.

Ключевые слова: англоязычные юридические термины, кумулятивная функция терминов, историко-правовые реалии, диахроническое значение семантической вариантности, архаичная юридическая лексика, исторические значения юридических терминов, унификация терминологий и терминосистем.

Abstract. The article explores the cumulative function of legal terms that have fixed and keep the information about historical and legal realia of early feudal Anglo-Saxon kingdoms. The diachronic role of the semantic variation that has developed in modern legal terms is shown on the material of Old English legal texts. The author studies archaic legal words that have become obsolete, as well as the historical meanings of polysemantic modern legal terms. The author describes the results about the tendencies of semantic variation development and terminological unification, on the other hand.

Key words: Anglo-American legal terms, cumulative function of terms, historical and legal realia, the diachronic role of semantic variation, archaic legal word-stock, historical meanings of legal terms, unification of terminologies and terminological systems.

В исследовании особенностей семантики терминологической лексики необходимо опираться на развитие той области знаний, с которой соотносится та или иная терминология. При изучении возникновения семантической вариантности англоязычных юридических терминов следует выявить процессы взаимодействия таких категорий, как «язык», «культура», «знание» и «право» в диахроническом аспекте. Так, правовая культура, представления о справедливости и правопорядке у англосаксов находили отражение в юридической лексике древнеанглийского периода. Представляется логичным сопоставить периоды развития английского языка с периодами развития английского права для выявления соотношения влияния лингвистических и экстралингвистических факторов на развитие терминологии.

В данной статье рассматривается древнеанглийский период истории английского языка (V–XI вв.), который соответствует праву раннефеодальной монархии в соответствии с положениями истории государства и права [2, 24–25; 3, 250]. Необходимо выяснить, как реалии раннефеодальной правовой культуры и представления об общественном порядке повлияли на возникновение культурно-исторического компонента значения юридических терминов.

Представления англосаксов о справедливом, разрешённом, поощряемом или запрещённом

* © Иконникова В.А.

ном и наказуемом поведении отличались от современных. Язык фиксирует и сохраняет такие культурно-правовые представления и знания об обществе, существовавшие в англосаксонских королевствах, что может проявиться в семантической вариантности (полисемии) современных англоязычных юридических терминов.

Согласно наблюдениям С.В. Шабардиной, следует признать, что в древнейший и древний периоды существовала лишь правовая лексика, а не юридические термины, и можно говорить лишь о начале формирования правовой терминологии, продолжавшемся в *средний* период. Становление же английской правовой терминосистемы как упорядоченной совокупности терминов относится к новому периоду (ранне- и поздненоанглийскому периодам) [6, 5].

По-видимому, такие выводы относительно терминологической лексики обусловлены особенностями феодального права, в разных формах существовавшего в Англии до XVII в. Именно особенности феодальных отношений и регулирующего их права стали теми экстралингвистическими факторами, которые обусловили особенности логического суперстрата (понятийного содержания) юридических терминологических знаков.

Системно-историческое исследование древнеанглийской правовой лексики проводит Авакова О.В., которая приходит к следующему выводу: «Основой формирования терминологии права древнесаксонской Англии явилась общеупотребительная лексика, которая могла содержать оценочный элемент в своей семантической структуре; незначительное количество заимствований не могло оказать решающего влияния на процесс развития правовой терминосистемы» [1, 6]. Рассмотрим имеющийся языковой материал древнеанглийских юридических текстов и проанализируем лексикографические источники для получения ответа на вопрос, насколько верны данные утверждения.

Среди заимствований юридической лексики в древнеанглийский период следует, прежде всего, назвать скандинавские лек-

сические единицы. Именно скандинавское влияние обусловило существование в современном английском языке права терминологических единиц, обозначающих правовые реалии отдельных территорий, где это влияние в древнеанглийский период было особенно сильным. Известно, что расселение викингов в IX–XI вв. на территории Северо-Восточной Англии (Территория Датского Права или Данелаг, Danelaw) и британских малых островов (например, на острове Мэн) повлияло на местное право и юридическую терминологию. Влияние древнескандинавских языков проявляется в современной территориальной семантической вариантности таких юридических терминов, обозначающих должностных лиц на острове Мэн, как, например, *Deemsters, bailiff, the keys* и терминомима *Tynwald* (название местного Парламента). Широко известно и скандинавское происхождение самого слова *law*.

Особенности диалектов древнеанглийского языка и древних правовых обычаев обусловлены расселением англосаксов и ютов на Британских островах в V–VII вв. Так, юты, создавшие королевство в Кенте, имели ряд особенностей в праве и языке, о которых мы можем судить по сохранившимся до нас юридическим текстам, наиболее значимым из которых является *Правда Этельберта*.

На основании документальных свидетельств можно судить о древнеанглийском праве и языке юридических документов. К таким источникам права древнеанглийского периода (то есть раннефеодального права) относились обычаи и их сборники.

Так, в некоторых англосаксонских королевствах были изданы сборники обычаев с включением норм, законодательно закреплённых государственной властью (Правда Этельберта – A. D. 600. Kent. ETHELBERT; Правда Инэ – A. D. cir. 690. Wessex. INI; Законы Кнута – A. D. 1016-1035. CANUTE. CHARTER OF CANUTE) [11; 3, 250].

Проанализируем текст Правды Этельберта (Кент) и рассмотрим особенности встречающейся в нем правовой лексики.

«A. D. 600. Kent. ETHELBERT; cap. 2. If

the king call his 'leod' to him and any one there do them evil, let him compensate with a twofold 'bot' and fifty shillings to the king» [11].

В приведённом выше переводе текста две лексические единицы даны в кавычках, так как до настоящего времени данные слова не сохранились, а были заменены заимствованными аналогами в среднеанглийский период.

Рассмотрим этимологию и семантику данных единиц.

1) **Leod** = The People.

«From Middle English leod ("people"), from Old English lȝode ("people"), plural of lȝod ("person, man"), from Proto-Germanic *liudiz, *lūdiz ("people"), from Proto-Indo-European *(e)lewadh- ("man, people"). Cognate with Flemish lieden ("people"), Dutch lui(den) ("people"), German Leute ("people"), Norwegian lyd ("people").

From Germanic *leudi-, from Indo-European *leudh- 'grow, come up'. Cognates include Old High German liut, Old Norse lǫðr; and, outside the Germanic languages, Lithuanian liáudis 'common people', Old Church Slavonic ludy (Russian люд)» [12].

По однокоренным словам в родственных языках можно сделать вывод об индоевропейском происхождении слова (ср. русск. "люди"). В данном контексте можно определить значение слова как юридическое: "служилые люди, приближенные короля".

2) **Bot** = Amends or Reparation.

«From Germanic *bōt- 'good'. Cognate with Old Frisian bōte, Old Saxon bōta (Dutch boete), Old High German buoza (German Buße), Old Norse bōt (Swedish bot)...» [12].

Однокоренные слова в родственных языках показывают германское происхождение этой лексической единицы, использовавшейся в значении «компенсация, возмещение вреда».

В переводе В.М. Корецкого данный юридический текст выглядит так: «2. Когда король призывает к себе своих людей и кто-нибудь причинит им в это время зло, [виновный] должен возместить вдвойне и [уплатить] королю 50 шиллингов» [5].

Обе архаичные лексические единицы, обозначавшие правовые понятия раннефеодальной монархии («приближенные короля» и «возмещение вреда»), являются исконно английскими словами, замененными впоследствии заимствованиями из нормандского варианта французского языка, имеющими романские корни ("people" и "remedy").

Перейдём к истории становления и развития отдельных институтов и отраслей английской правовой системы.

Система местного самоуправления являлась важным элементом правовой системы Англии. Следовательно, лексические единицы, соотносённые с концептами данной сферы в древнеанглийский период, представляют особый интерес для анализа.

Так, в англосаксонский период развития права в Англии (V–XI вв.) принято говорить о формировании раннефеодальных государств – семи королевств, обладавших рядом особенностей, получивших отражение в праве и соответствующей правовой лексике. Отмечается, что «главной особенностью становления феодализма у англосаксов является сохранение в течение длительного времени свободной сельской общины. Основу общества составляли свободные общинники (керлы) и родовая знать (эрлы)... С конца VII в. эрлы стали вливаться в общий слой новой служилой знати (танов). Таны (дружинники короля) получали земли на условии несения рыцарской военной службы» [3, 243].

Рассмотрим использованные термины-историзмы для выявления особенностей развития их содержания.

«... **Earl** [Old English] the word *earl* (*eorl* in Old English and Germanic in origin) originally denoted a man of noble rank, as opposed to a **churl** (= peasant) or ordinary freeman. It was also specifically a hereditary nobleman directly above the rank of **thane** (= a man who held land granted by the King). It was later an equivalent of jarl (a Norse or Danish chief) and, under Canute and his successors, applied to the governor of divisions of England such as Wessex and Mercia. In the late Old English period, as the Saxon court came increasingly under Norman influence, the

word was applied to any nobleman bearing the continental title of count» [10].

Необходимо отметить, что в приведённом выше тексте по истории английского права на русском языке термин *earl* не переводится как «граф» – современное значение этого слова. Вместо этого использован способ транскрибирования при переводе, поскольку значение этой лексической единицы в древнеанглийский период сильно отличается от современного. Это значение трудно отнести к системе современных титулов или терминологических единиц, соотнесённых с номенклатурой официальных должностных лиц органов местного самоуправления.

«**Count** [late Middle English] This title for a foreign nobleman is from Old French *conte*, from Latin *comes*, *comit-* ‘companion, overseer, attendant’: in late Latin this referred to a ‘person holding a state office’. The base elements are *com-* ‘together with’ and *it* ‘gone’ (from the verb *ire* ‘go’). Middle English *countess* is from Old French *contesse*, from late Latin *comitissa*, the feminine of *comes* ‘companion’» [10, 124].

Эта лексическая единица также переводится на русский язык как «граф», однако это, конечно, не избыточность терминологии, поскольку данный дворянский титул в некоторых европейских странах соответствует английскому *earl*. Таким образом, данный случай синонимии данных лексических единиц объясняется тем, что они принадлежат разным терминологиям. Такими терминологиями следует признать складывавшиеся в древне- и среднеанглийский периоды совокупности терминологических единиц, обозначавших должностных лиц местного самоуправления. В настоящее время обе лексические единицы, скорее, принадлежат к системе титулов и лишь исторически могут быть отнесены к юридическим терминологическим единицам.

Контекстное употребление лексических единиц *eorl*, *ceorl* и *thane / thegn* можно проследить, например, в тексте правового документа древнеанглийского периода (X в., Уэссекс) «О рангах и законе»:

“A. D. cir. 920. Wessex. EDWARD

Of People’s Ranks and Law.

1. It was whilom, in the laws of the English, that people and law went by ranks, and then were the counsellors of the nation of worship worthy, each according to his condition, *eorl* and *ceorl*, thegen and theoden.

2. And if a *ceorl* throve, so that he had fully five hides of his own land, church and kitchen, bell-house and burh-gate-seat, and special duty in the king’s hall, then was he thenceforth of *thegn-right* worthy...

5. And if a *thegn* throve so that he became an *eorl*, then was he thenceforth of *eorl-right* worthy” [11].

Таким образом, система социальных статусов имела большое значение в англосаксонском обществе. Лексические единицы, обозначавшие дружинников короля (*thegn*, *тан*) и свободных общинников (*ceorl*, *керл*), стали историзмами, так как исчезли обозначавшиеся ими социальные роли и титулы. Лексическая единица, обозначавшая членов родовой знати, эрлов (древнеанглийский вариант – *eorl*, современный вариант – *earl*), претерпела процесс семантического изменения и стала полисемичной. У этой единицы есть *значение-историзм*, приведённое выше, и современное значение – ‘граф’ (как один из пяти видов лордов).

Обратимся к терминам земельного права.

Различные местные правовые обычаи Англии, относящиеся к регулированию отношений в области земельного права, привели к возникновению присущих лишь определённым территориям правовых институтов и соответствующих терминов. Рассмотрим термин *gavelkind* и термин, обозначающий схожий правовой институт, распространённый в Кенте – *primogeniture*. Изначально в Кенте расселились юты, а не англй или саксы, их диалект и правовая культура всегда отличались некоторыми особенностями, что можно наблюдать на примере. В исследовании по англо-американскому праву содержится следующая экстралингвистическая информация:

“In England, too, in the Middle Ages, many local customs, like local dialects, lived on along-

side with common law. *Primogeniture*, for example – inheritance of land by the eldest son – was the common-law rule, but not the rule in the county of *Kent*. In Kent, under the system known as *gavelkind* tenure (abolished in 1925), land descended to all the sons equally” [7, XVI].

Таким образом, существует два варианта перевода одного и того же термина на русский язык: первый – как исторический термин, использовавшийся в Англии (кроме Кента), и второй – как значение, используемое только в Кенте. Так, в Глоссарии содержится следующая статья:

gavelkind 1. *ист. англ.* равный раздел земельной собственности между сыновьями или братьями покойного или между всеми членами клана при отсутствии завещания 2. равный раздел земельной собственности между сыновьями покойного при отсутствии завещания (*в графстве Кент, Англия, before 1925*) [4, 31-32].

Более подробные сведения о развитии этого института земельного права свидетельствуют о следующем:

«*Gavelkind* 1. A species of socage tenure arising in land that has descended equally to the decedent's sons. It was widespread before 1066, when it was mainly superseded by *primogeniture*. This property-division technique was then largely limited to Kent. The person holding land in this manner enjoyed several advantages not available under the common law: the land could be disposed of by will, not escheat for felony other than treason or for want of heirs, and was alienable by an heir at age 15. Gavelkind was abolished in 1925. 2. Land that yields gavel service» [9, 1364].

Этимология этих терминов прослеживается до древнеанглийского периода, и значение маркировано как специфичное для Кента XIII в.:

«*Gavelkind* Kentish for of land-tenure XIII; in Kent and elsewhere, division of a deceased man's property equally among his sons. XVI. ME. gavel(i)kinde, -kende; repr. OE. **gafol-gecynd*, f. *gafol* tribute+*gecynd* KIND; presumably orig. tenure by the payment of a fixed service» [8, 552].

Следовательно, термин *gavelkind* является историзмом, обозначающим историко-правовую и территориально-правовую реалию – институт земельного права, существовавший исключительно в Кенте с XIII в. по 1925 г.

Таким образом, правовые обычаи и институты общего права и соотнесённая с ними юридическая лексика были разными в разных королевствах англосаксов, что отразилось на развитии семантики англоязычных юридических терминов в последующие исторические периоды.

Рассмотренные примеры позволяют согласиться с изложенным выше мнением Аваковой О.В. о формировании древнеанглийской правовой лексики из общеупотребительного словарного состава языка и незначительном количестве заимствований (например, из скандинавских языков).

Изученный материал позволил выявить архаичную лексику, вышедшую из употребления вместе с правовыми реалиями древнеанглийских королевств (например, *leod, bot, borh* etc.). Такие лексические единицы обозначают историко-территориальные культурно-правовые реалии англосаксов.

Кроме того, приведённые примеры иллюстрируют явление юридических терминов-историзмов (например, *gavelkind*) и значений-историзмов, сохранившихся у некоторых современных терминов (*justiciar, baron* etc.) Ряд древнеанглийских лексических единиц языка права были переосмыслены в другие исторические эпохи на разных территориях, сохранив при этом историческое значение, что и привело к их семантической вариантности в современных англоязычных правовых терминосистмах (*alderman, sheriff* etc.). Такие лексические единицы, принадлежавшие древнеанглийской юридической лексике и в дальнейшем вошедшие в англоязычные юридические терминологии, аккумулировали информацию о судоустройстве, лицах юридической профессии и праве соответствующего периода, что сохранено в значениях-историзмах современных юридических терминов.

Некоторые значения единиц языка древнеанглийского права детерминологизировались и стали общеупотребительными. Такие лексические единицы имеют историческое значение, которое можно маркировать в словаре как *юридическое* (например, *earl*).

Исследованные примеры демонстрируют проявления кумулятивной функции терминологических единиц, позволяющей сохранять в семантике полисемичных юридических терминов информацию о состоянии и развитии англосаксонского права в разные исторические периоды. Так проявляется функция семантической вариантности терминов в диахроническом аспекте, которая заключается в познании истории и теории права, зафиксированных в содержании соотнесённых с ними терминосистем.

ЛИТЕРАТУРА:

1. Авакова О.В. Формирование и функционирование английской юридической терминологии в процессе становления государства и права в Англии: дис. ... канд. филол. наук. – М., 2006. – 208 с.
2. Аракин В.Д. История английского языка: Учеб. пособие. – 2-е изд. – М.: ФИЗМАТЛИТ, 2003. – 272 с.
3. Вологдин А.А. История государства и права зарубежных стран. – М.: Высшая школа, 2005. – 575 с.
4. Иконникова В.А. Англо-русский глоссарий терминологических единиц английской, американской и шотландской правовых терминосистем. – М.: Прометей, 2008. – 120 с.
5. История государства и права средневековой Англии VI – XII вв.: хрестоматия / Сост., ред. и вст. ст. А.А. Тесля. – Хабаровск: ДВГУПС, 2006. – 161 с. // URL: http://www.rummuseum.ru/lib_t/angl02.php (дата обращения: 10.10.10).
6. Шабардина С.В. Становление терминосистемы права в английском языке: дис. ... канд. филол. наук. – М.: 2002. – 183 с.
7. Friedman L. M. A History of American Law. – NY: A Touchstone Book. – 2007. – 620 p.
8. The Concise Oxford Dictionary of English Etymology. – Oxford: Oxford University Press, 2003. – 552 p.
9. Black's Law Dictionary. – Thomson/West, 2004. – 1364 p.
10. Oxford Dictionary of Word Histories. – Oxford: Oxford University Press, 2004. – 560 p.
11. The Avalon Project. Documents in Law, History and Diplomacy. Yale Law School. Lillian Goldman Law Library // URL: <http://avalon.law.yale.edu/medieval/saxlaw.asp#defin> (дата обращения: 08.10.10).
12. Wiktionary. A Wiki-based Open Content Dictionary // URL: http://en.wiktionary.org/wiki/leod#Etymology_3 (дата обращения: 08.10.10).